



Gliwice

Informator Gospodarczy
Investor Guide
Wirtschaftsbroschüre



**PROGRAM
REGIONALNY**
NARODOWA STRATEGIA SPÓJNOŚCI



Śląskie.
Pozytywna energia

UNIA EUROPEJSKA
EUROPEJSKI FUNDUSZ
ROZWOJU REGIONALNEGO




„Promocja Inwestycyjna Miasta Gliwice” – Projekt współfinansowany przez Unię Europejską z Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego w ramach Regionalnego Programu Operacyjnego Województwa Śląskiego na lata 2007-2013



Zygmunt Frankiewicz

Prezydent Miasta Gliwice / Mayor of Gliwice / Stadtpräsident von Gliwice


 Gliwice to jedno z najprężniej rozwijających się ośrodków górnośląskiej konurbacji. Rozwój miasta oparty jest na nowych technologiach, przemyśle motoryzacyjnym oraz logistyce.

Jednym z podstawowych atutów Gliwic jest ich położenie na skrzyżowaniu dwóch transeuropejskich korytarzy transportowych – autostrad A1 i A4. Międzynarodowe znaczenie węzła autostradowego „Gliwice-Sośnica” – największego w regionie i jednego z największych w kraju – poważnie wzmacnia pozycję miasta.

Gliwice wyróżnia się nowoczesną infrastrukturą, liczną i dobrze wykształconą kadrami techniczną, potencjałem edukacyjnym oraz dobrze rozwiniętym otoczeniem biznesowym. Pod koniec lat dziewięćdziesiątych ubiegłego wieku kołem zamachowym gliwickiej gospodarki stały się firmy działające w strefie ekonomicznej.

Gospodarka w mieście rozwija się także poza specjalną strefą ekonomiczną. Zmaterializowały się i znakomicie funkcjonują dwa śmiałe przedsięwzięcia – projekty łączące naukę z przemysłem wysokich technologii – Park Naukowo-Technologiczny „Technopark Gliwice” oraz Centrum Edukacji i Biznesu „Nowe Gliwice”. „Nowe Gliwice” są symboliczne – obrazują przekształcenia, które de facto powinny mieć miejsce na całym Górnym Śląsku. W Gliwicach przeszliśmy od przemysłu ciężkiego do nowoczesnego, opartego na wiedzy. W KSSE zakłady budują duże firmy zatrudniające setki osób. Dla małych i średnich przedsiębiorców ofertą jest strefa biznesu w „Nowych Gliwicach”, która dobrze się rozwija. Miasto oferuje tu wsparcie firmom z sektora MŚP, ale w zamian stawia warunek – muszą prowadzić działalność w sektorze wysokich technologii.


Biorąc to wszystko pod uwagę, można być spokojnym o przyszłość naszego miasta, które ma zapewniony rozwój na kolejne dziesięciolecie. To miasto o ogromnym potencjale – serdecznie zapraszam Państwa do współpracy. ■

 Gliwice is one of the most buoyantly developing centres of the Upper Silesian conurbation. The city development is based on new technologies, the automotive industry and logistics. One of the fundamental advantages of Gliwice is its location at the junction of two trans-European transport corridors – the A1 and A4 motorways. The international significance of the motorway hub “Gliwice-Sośnica” – the largest in the region and one of the largest in Poland – strengthens the position of the city considerably.

Gliwice stands out thanks to its modern infrastructure, numerous and well-educated technical staff, educational potential and well developed business environment. At the end of the 1990s companies functioning in the economic zone proved to be the flywheel of the local economy.

The economy of the city develops also beyond the territory of the zone. Two bold ventures have materialized and have been excellently functioning – these are projects combining science with high-technology industries – the Science and Technology Park “Technopark Gliwice” and Education and Business Centre “New Gliwice”. “New Gliwice” is symbolic – it illustrates the transformations which in fact should take place in the whole territory of Upper Silesia. In Gliwice we have moved on from heavy industry to the advanced knowledge-based industry. In the Katowice Special Economic Zone plants are being constructed by large companies, employing hundreds of people. Small and medium enterprises can benefit from the offer of the business zone in “New Gliwice”, which has been developing really well. The city offers support to SME companies here, but in return there is one condition to be satisfied – they must conduct business activities in the high-technology sector.

Considering all this, we do not have to worry about the future of our city as its development is secured for the decades to come. This is a city with immense potential – I strongly encourage you to cooperate with us. ■

 Gliwice gehört zu den Städten, die sich innerhalb des oberschlesischen Ballungsraumes am dynamischsten entwickeln. Die Hauptpfeiler der Stadtentwicklung sind neue Technologien, Autoindustrie und Logistik.

Einer der größten Vorteile der Stadt ist ihre Lage am Schnittpunkt zweier transeuropäischer Verkehrskorridore: der Autobahnen A1 und A4. Die internationale Bedeutung des Autobahnkreuzes „Gliwice-Sośnica“, des größten Verkehrsknotens der Region und eines der größten in Polen, verstärkt zusätzlich die Stellung der Stadt.


Gleiwitz zeichnet sich durch eine moderne Infrastruktur, gut ausgebildete technische Führungskräfte, ein hohes Bildungspotential und ein gut entwickeltes Unternehmensumfeld aus. In den 1990er Jahren fungierten die in der Sonderwirtschaftszone tätigen Firmen als das Schwungrad der Gleiwitzer Wirtschaft. Heute sind auch außerhalb der Sonderwirtschaftszone zahlreiche Unternehmen tätig.

Es gelang uns, zwei kühne Projekte umzusetzen, die Wissenschaft und Industrie mit hohen Technologien verbinden: Es sind der Wissenschafts- und Technologiepark „Technopark Gliwice” und das Bildungs- und Geschäftszentrum „Nowe Gliwice”. Der Komplex „Nowe Gliwice” steht symbolisch für einen Wandel, der sich de facto in ganz Oberschlesien vollziehen sollte. In Gleiwitz wurde die Schwerindustrie durch moderne wissensorientierte Unternehmen ersetzt. In der Sonderwirtschaftszone eröffnen große Firmen ihre Betriebe und beschäftigen Hunderte von Mitarbeitern. Kleinen und mittleren Unternehmen bietet wiederum die im Rahmen des Komplexes „Nowe Gliwice” tätige Geschäftszone ihre Unterstützung, wobei die begünstigten Firmen eine Bedingung zu erfüllen haben: Sie müssen nämlich im Bereich der hohen Technologien tätig sein.

Die Stadt kann also ohne Sorgen in die Zukunft blicken, denn ihre Entwicklung ist für die kommenden Jahrzehnte gesichert. Es ist eine Stadt mit riesengroßem Potential – über eine Zusammenarbeit mit Ihnen würde ich mich sehr freuen. ■


Gliwice. Stare Miasto. Nowy Świat.

Gliwice. Old City. New World. / Gleiwitz. Eine alte Stadt. Eine neue Welt.

 Gliwice leżą nad rzeką Kłodnicą, w zachodniej części województwa śląskiego. Są one jednym z czternastu miast Górnego Śląska i Zagłębia, wchodzących w skład Górnośląskiego Związku Metropolitalnego SILESIA (od 2007 r.). GZM jest największym organizmem wielkomiejским w tej części Europy (1.218 km², ok. 2 mln mieszkańców). Gliwice mają powierzchnię 134,2 km², a ich ludność liczy ponad 193 tys. osób (dane wg GUS z 31.12.2009 r.). Daje to im 17 miejsce pod względem powierzchni oraz 18 miejsce pod względem liczby mieszkańców w Polsce. Jednocześnie na liście największych miast województwa śląskiego zajmują one czwarte miejsce.

Dogodne położenie komunikacyjne miasta to zastruga istniejących i budowanych połączeń drogowych (m.in. autostrad A1 i A4 oraz Drogowej Trasy Średnicowej), kolejowych oraz Kanału Gliwickiego. Ten ostatni łączy śródlądowy port Gliwice z rzeką Odrą (Kędzierzyn-Koźle).

W południowej części Gliwic (2 km od centrum) znajduje się lotnisko sportowe, obsługujące lekkie samoloty pasażerskie. W odległości 43 km od miasta leży Międzynarodowy Port Lotniczy Katowice w Pyrzowicach.

 Gliwice is located on the river Kłodnica, in the western part of the Silesian Province. It is one of the fourteen cities of the Upper Silesia and Zagłębie region constituting the Metropolitan Association of Upper Silesia (since 2007). The "Silesia" Metropolis is the largest urban organism in this part of Europe (1.218 km², population of ca. 2m.). Gliwice comprises the area of 134.2 km² and its population reaches over 193 thousand (data according to the Head Statistical Office as of 31 December 2009). This gives the city the 17th position in terms of the surface area and the 18th in terms of the population in Poland. At the same time, Gliwice is the fourth largest city in the Silesian Province.


The favourable transportation conditions of the city are created by the existing and newly constructed road connections (e.g. the A1 and A4 motorways and the Cross-Regional Highway), railway and the Gliwice Canal. The latter connects the inland Gliwice port with the river Oder (Kędzierzyn-Koźle).

In the southern part of Gliwice (2 km away from the city centre) there is a sports airfield handling light passenger aircrafts. 43 km away from the city there is the Katowice International Airport in Pyrzowice.

Gliwice constitutes an important administrative and judicial centre of the region. It is a place where the authorities of the rural district, the Provincial Administrative Court, as well as the Regional and District Courts have their seats.

The motto of the city: "Gliwice. Old City. New World." fully reflects the harmonious blend of a long history and centuries-old culture with the policy of the economic, scientific, educational and cultural development. The particular care of the city inhabitants is expressed in the form of a large number of green areas, as well as sports and leisure facilities.

For many years now Gliwice has been conducting international activities. Its twin cities are: Doncaster (1979 / England), Valencennes (1989 / France), Nacka (1990 / Sweden), Salgótarján (1991

 Gleiwitz/Gliwice liegt am Fluss Kłodnitz (Kłodnica), im westlichen Teil der Woiwodschaft Schlesien, an der Kreuzung wichtiger Verkehrsstraßen. Es gehört zu den 14 Städten aus Oberschlesien und dem Dombrowaer Kohlebecken, die den Oberschlesischen Metropolverband SILESIA bilden. Die Metropole stellt den größten Ballungsraum in diesem Teil Europas dar (1.218 km², ca. 2 Mio. Einwohner). Gleiwitz hat eine Fläche von 134,2 km² und über 193.000 Einwohner (nach den Angaben des Statistischen Hauptamtes vom 31.12.2009). Hinsichtlich der Fläche ist Gleiwitz die 17. und hinsichtlich der Einwohnerzahl die 18. größte Stadt Polens. Auf der Liste der größten Städte der Woiwodschaft Schlesien steht es auf dem vierten Platz.

Ihre günstige Verkehrslage verdankt die Stadt den bestehenden und im Bau begriffenen Straßen (u.a. den Autobahnen A1 und A4 sowie der Schnellstraße DTS), den Eisenbahnverbindungen und dem Gleiwitzer Kanal. Der letztere verbindet den Binnenhafen in Gleiwitz mit der Oder bei Kandrzin-Cosel/Kędzierzyn-Koźle.

Im südlichen Teil der Stadt befindet sich ein für leichtere Maschinen bestimmter Sportflugplatz. Der internationale Flughafen Kattowitz/Katowice in Pyrzowice ist 43 km von Gleiwitz entfernt.

Die Stadt ist ein wichtiges Verwaltungs- und Gerichtszentrum der Region. Neben dem Landratsamt haben hier auch das Woiwodschaftsverwaltungsgericht sowie das Amts- und das Landgericht ihren Sitz.

Der Werbeslogan: „Gleiwitz. Eine alte Stadt. Eine neue Welt“ spiegelt bestens die harmonische Verknüpfung der jahrhundertalten historischen und kulturellen Tradition mit der Politik der modernen Entwicklung in den Bereichen Wirtschaft, Wissenschaft, Bildung und Kultur wider. Die große Anzahl von Grünflächen und Sport-sowie Erholungsobjekten drückt die Sorge um die Bürger der Stadt aus.



Rynek i dawny Ratusz / Market Square and the old Town Hall /
Marktplatz und ehemaliges Rathaus

Gliwice są jednym z najstarszych miast Górnego Śląska. Pierwsza wzmianka o nich pochodzi z 1276 r. W przeszłości ziemie te należały do Polski, Czech, Austrii, Prus i Niemiec. Centrum miasta prezentuje średniowieczny układ zabudowy z kwadratowym rynkiem i gotyckim Ratuszem. Jego otoczeniem są XV-XVII-wieczne kamienice. Nieopodal wznosi się też Zamek Piastowski (XVI w), będący jednym z oddziałów Muzeum w Gliwicach. Jednak prawdziwym symbolem miasta jest wieża dawnej Radiostacji Gliwickiej, będącej najwyższą drewnianą budowlą w Europie (111 m). Obiekt ten przeszedł do historii jako miejsce tzw. prowokacji gliwickiej, poprzedzającej wybuch II wojny światowej (31 sierpnia 1939 r.). Obecnie mieści się w nim Muzeum Historii Radia i Sztuki Mediów. Natomiast sama wieża radiostacji zdobi logo marketingowe Gliwic.

Palniarnia Miejska /
Palm House / Palmenhaus



Gliwice są ważnym ośrodkiem administracyjnym i sądowym regionu. To tutaj mają swoje siedziby władze powiatu ziemskiego, Wojewódzki Sąd Administracyjny oraz Sądy Okręgowe i Rejonowy.

Hasło promocyjne miasta: Gliwice. Stare Miasto. Nowy Świat w pełni oddaje harmonijne połączenie jego wielowiekowej historii i kultury z polityką nowoczesnego rozwoju gospodarczego, naukowego, edukacyjnego oraz kulturalnego. Wyrazem szczególnej dbałości o mieszkańców miasta jest duża liczba terenów zielonych oraz obiektów sportowo-rekreacyjnych.

Gliwice od wielu lat prowadzą aktywną działalność międzynarodową. Do jego miast partnerskich należą: Doncaster (1979 r. Anglia), Valenciennes (1989 r./Francja), Nacka (1990 r./Szwecja), Salgótarján (1991 r./Węgry), Dessau-Roßlau (1992 r./Niemcy), Kežmarok (2001 r./Słowacja) oraz Bottrop (2004 r./Niemcy). Przy realizacji projektów unijnych Gliwice współpracowały m.in. z miastami: Aachen, Lipsk, Berlin i Drezno (Niemcy), Galati (Rumunia), Maribor (Słowenia), Gijon (Hiszpania), Edynburg (Wielka Brytania), Rzym (Włochy), Reims (Francja), Aveiro (Portugalia), Linz (Austria) oraz Koszyce (Słowacja).

Ponadto do ich partnerów należały różne instytucje i uczelnie wyższe, w tym: Agencja Rozwoju Regionalnego AGIT (Aachen/Niemcy), GIE Eurasanté (Lille/Francja), Politechnika Koszyce (Słowacja), Uniwersytet Regensburg (Niemcy) oraz Uniwersytet Niemiecki w Kairze (Egipt).

/ Hungary), Dessau-Roßlau (1992 / Germany), Kežmarok (2001 / Slovakia) and Bottrop (2004 / Germany). When implementing European Union projects Gliwice has cooperated with the following cities: Aachen, Leipzig, Berlin and Dresden (Germany), Galati (Romania), Maribor (Slovenia), Gijon (Spain), Edinburgh (United Kingdom), Rome (Italy), Reims (France), Aveiro (Portugal), Linz (Austria) and Košice (Slovakia).

Furthermore, numerous institutions and universities were partners in the projects, such as: Regional Development Agency AGIT (Aachen / Germany), GIE Eurasanté (Lille / France), Technical University Košice (Slovakia), Regensburg University (Germany) and German University in Cairo (Egypt).

Gliwice is one of the oldest cities in the Upper Silesia. The first mention about the city dates back to 1276. In the past these lands used to belong to Poland, Bohemia, Austria and Germany. The city centre presents a medieval urban layout, with a quadrilateral market square and a gothic Town Hall. It is surrounded by 15-17th century tenements. Nearby there is the Piast's Castle (16th c.), constituting one of the departments of the Museum in Gliwice. However, the true symbol of the city is the tower of the former Gliwice Radio Station, which is the tallest wooden construction in Europe (111 m). This structure went down in history as a place of the so-called Gliwice provocation, preceding the outbreak of the World War II (31 August 1939). Now it holds the Museum on Radio History and Visual Arts. The tower itself graces the marketing logo of Gliwice.

Seit vielen Jahren ist Gleiwitz auch international aktiv und hat folgende Partnerstädte: Doncaster (1979, England), Valenciennes (1989, Frankreich), Nacka (1990, Schweden), Salgótarján (1991, Ungarn), Dessau-Roßlau (1992, Deutschland), Kežmarok (2001, Slowakei), Bottrop (2004, Deutschland). Bei der Umsetzung von EU-Projekten kooperierte Gleiwitz u.a. mit Aachen, Leipzig, Berlin und Dresden (Deutschland), Galati (Rumänien), Maribor (Slowenien), Gijon (Spanien), Edinburgh (Großbritannien), Rom (Italien), Reims (Frankreich), Aveiro (Portugal), Linz (Österreich) und Košice (Slowakei).


Unter weiteren Projektpartnern befanden sich verschiedene Institutionen und Hochschulen, darunter die Aachener Gesellschaft für Innovation und Technologietransfer AGIT (Deutschland), die GIE Eurasanté (Lille/Frankreich), die Technische Hochschule Košice (Slowakei), die Universität Regensburg (Deutschland) und die Deutsche Universität in Kairo.

Gleiwitz gehört zu den ältesten Städten Oberschlesiens. Die erste Erwähnung stammt aus dem Jahr 1276. Im Laufe der Geschichte gehörte die Region zu Polen, Böhmen, Österreich, Preußen und Deutschland. Der mittelalterliche Grundriss der Altstadt mit einem quadratischen Ring (Marktplatz) und dem gotischen Rathaus sind bis heute erhalten geblieben. Den Ring schmücken Bürgerhäuser aus dem 15-17. Jahrhundert. Unweit des Hauptplatzes befindet sich das Piastenschloss (16. Jh), das heute eine der Abteilungen des Museums beherbergt. Das eigentliche Wahrzeichen der Stadt ist jedoch der Turm des ehemaligen Senders Gleiwitz, der mit seinen 111 Metern als die höchste Holzkonstruktion der Welt gilt. Das Objekt ist am 31. August 1939 als Schauplatz der sog. Provokation, die dem Ausbruch des Zweiten Weltkrieges vorausging, in die Weltgeschichte eingegangen.




Komunikacja i transport

Communication and transport / Verkehr und Transport

 Przez Gliwice biegnie autostrada A4 (wschód-zachód). Stanowi ona część międzynarodowej drogi E 40. Po zakończeniu budowy jej całkowita długość wyniesie 670 km. Obecnie można nią przejechać od Zgorzelca do Krakowa (423 km). Pozostały odcinek do Kijowa/Lwowa powstanie do 2014 r. Na terenie Gliwic autostrada A4 krzyżuje się z autostradą A1 (północ-południe).


Miejscem ich zbiegu jest trzy poziomowe, bezkolizyjne skrzyżowanie: węzeł Gliwice-Sośnica. Budowa węzła została ukończona w połowie 2010 r. Cała autostrada A1, stanowiąca polski fragment międzynarodowej drogi E75, będzie miała 568 km długości. Dotychczas oddano do użytku 120 km autostrady, a dalszych 284 km jest w budowie. Zakończenie tej inwestycji przewidziane jest na koniec 2014 r.

Ważną rolę w obsłudze komunikacji regionalnej pełni Drogową Trasa Średnicowa. Obecnie łączy ona Katowice, Chorzów, Świętochłowice, Rudę Śląską i Zabrze (14,7 km). W najbliższej przyszłości powstanie także jej zachodni odcinek Zabrze-Gliwice (16,6 km). Sieć połączeń komunikacyjnych w granicach miasta doskonale uzupełniają drogi krajowe: nr 44 (Gliwice-Tychy-

 Gliwice is intersected by the A4 motorway (east – west). It constitutes a section of an international road E 40. After its construction is completed its total length will be 670 km. Now it connects Zgorzelec with Krakow (423 km). The remaining section leading to Kiev / Lviv will have been completed by 2014. Within the territory of Gliwice the A4 motorway intersects with the A1 motorway (north – south).

The place of their junction is a three-level grade-separated crossing: a Gliwice-Sośnica junction. The construction of the junction was completed in mid-2010. The whole A1 motorway, constituting a Polish section of an international road E75, will be 568 km long. So far 120 km of the motorway have been put into use, and further 284 km are under construction. The completion of this investment is planned for the end of 2014.

An important role in the regional transport is played by the Cross-Regional Highway. At present it connects Katowice, Chorzów, Świętochłowice, Ruda Śląska and Zabrze (14.7 km). In the near future its western section is to be constructed, connecting Zabrze and Gliwice (16.6 km). The network of transport connections within the

 Durch Gleiwitz verläuft die Autobahn A4 (Ost-West), die einen Teil der internationalen Straße E40 bildet. Nach der Inbetriebnahme der gesamten Strecke wird ihre Länge 670 km betragen. Heute steht den Autofahrern ein 423 km langer Abschnitt von Zgorzelec bis Krakau zur Verfügung. Die übrige Teilstrecke nach Lviv/Kiew wird bis 2014 in Betrieb genommen. In den Grenzen der Stadt kreuzt sich die Autobahn A4 mit der Autobahn A1 (Nord-Süd).

Die auf drei Ebenen gelegene Kreuzung befindet sich im Stadtteil Sosnitza/Sośnica, im Osten von Gleiwitz. Das Autobahnkreuz wurde Mitte 2010 eröffnet. Die Gesamtlänge der Autobahn A1, die den polnischen Teil der internationalen Straße E75 darstellt, wird 568 km betragen. Bisher wurden 120 km für den Verkehr freigegeben, im Bau befinden sich weitere 284 km. Voraussichtlich wird diese Investition bis Ende 2014 abgeschlossen.

Eine große Bedeutung für den Verkehr innerhalb des oberschlesischen Ballungsraumes hat die Schnellstraße DTS. Heute verbindet die 14,7 km lange Straße die Städte Katto-



Port w Gliwicach /
Inland port in Gliwice / Hafen Gliwice

Węzeł autostradowy „Gliwice-Sośnica” /
Gliwice-Sośnica motorway junction / „Gliwice-Sośnica”



-Kraków), nr 78 (Chałupki-Gliwice-Chmielnik) oraz nr 88 (Strzelce Opolskie-Gliwice-Bytom).

Dworzec kolejowy w Gliwicach należy do najważniejszych stacji PKP w Polsce (kategoria A). To stąd odjeżdżają pociągi do największych miast w kraju i zagranicy, w tym Berlina i Lwowa. Jest on również stacją początkową i końcową w komunikacji regionalnej (m.in. Katowice, Częstochowa, Opole i Kędzierzyn-Koźle).

Węzeł Gliwice-Sośnica jest jednym z największych skrzyżowań tego typu w Europie (autostrady A1 i A4 oraz droga krajowa nr 44). Kosztem ponad 850 mln zł wybudowano tu bezkolizyjny, trzy poziomowy węzeł o wysokości 14 m. Posiada on m.in. 5 dróg dojazdowych, 17 łącznic, 15 dróg serwisowych oraz 2 wiadukty. Łączna ich długość wynosi 33 km.

który posiada dwa baseny, działa Śląskie Centrum Logistyki. W jego skład wchodzi m.in. stacja kolejowa, baza magazynowa, Wolny Obszar Celny oraz terminal celny. Łączna długość

territory of the city is excellently completed with the national roads: No. 44 (Gliwice – Tychy – Krakow), No. 78 (Chałupki – Gliwice – Chmielnik) and No. 88 (Strzelce Opolskie – Gliwice – Bytom).

The railway station in Gliwice belongs to the most important Polish Railway stations in Poland (category A). This is the place whence trains leading to the largest cities in Poland and abroad depart, including Berlin and Lviv. It is also the initial and last station in the regional communication (e.g. Katowice, Częstochowa, Opole and Kędzierzyn-Koźle).

Gliwice administers the largest inland port in Poland. The port is connected with the Oder river via the Gliwice Canal (length of 40.6km / 6 sluices). Along waterways it is possible to reach Germany, Belgium, Holland and Luxembourg from here. Within the territory of the port, which administers two pools, there operates the Silesian Logistic Centre. It consists of e.g. a railway station, warehousing facilities, the Duty Free Zone and a customs terminal. The total length of the local embankments is 3,490 m. The handling capacity of the port is assessed to be ca. 2 m. tons of cargo per year.

witz/Katowice, Königshütte/Chorzów, Schwientochlowitz/Świętochłowice, Ruda/Ruda Śląska und Hindenburg/Zabrze. In wenigen Jahren wird der 16,6 km lange westliche Abschnitt der DTS (Hindenburg/Zabrze – Gleiwitz/Gliwice) entstehen. Das Straßennetz der Stadt ergänzen die Landesstraßen 44 (Gleiwitz-Tichau/Tychy-Krakau/Kraków), 78 (Annaberg/Chałupki-Gleiwitz-Chmielnik) und 88 (Groß Strehlitz/Strzelce Opolskie-Gleiwitz-Beuthen/Bytom).

Der Gleiwitzer Bahnhof gehört zu den wichtigsten Eisenbahnknoten Polens (Kategorie A). Die Stadt hat direkte Zugverbindungen nach vielen Städten in Polen und im Ausland, u.a. nach Berlin und Lviv/Ukraine. Der Gleiwitzer Bahnhof dient ferner als Anfangs- und Endstation für Regionalzüge (u.a. nach Kattowitz/Katowice, Tschenstochau/Częstochowa, Oppeln/Opole und Kandrzin-Cosel/Kędzierzyn-Koźle)

In Gliwice befindet sich der größte Binnenhafen Polens, der über den Gleiwitzer Kanal (40 km, sechs Schleusen) mit der Oder verbunden ist. Dadurch sind von hier aus auf dem Wasserwege auch Deutschland, Belgien, Niederlande und Luxemburg zu erreichen. Im Rahmen des Hafens, der über zwei Becken verfügt, funktioniert das Schlesische Logistikzentrum mit einem Güterbahnhof, zahlreichen Lagerhallen, dem zollfreien Gelände und einem Zollterminal. Die Gesamtlänge der Kais beträgt 3 490 m. Die Verladekapazität des Hafens wird



Gliwice Canal – Sluice in Labedy /Kanal Gliwice – Schleuse Labedy
Kanal Gliwicki – śluza w Labędach



tutejszych nabrzeży wynosi 3 490 m. Zdolność przeładunkowa portu szacowana jest na ok. 2 mln ton towarów rocznie.

W odległości 43 km od Gliwic leży Międzynarodowy Port Lotniczy Katowice w Pyrzowicach. Posiada on dwa terminale pasażerskie (21,3 tys. m²) i jeden terminal cargo. Port w Pyrzowicach jest obecnie jednym z trzech najbardziej ruchliwych lotnisk w Polsce. W 2010 r. odprawiono tu ponad 2,4 mln pasażerów. Plany powiększenia portu obejmują m.in. budowę drugiego terminala cargo oraz nowej drogi startowej (dł. 3,6 km). MPL Katowice zapewnia regularne połączenia lotnicze z 30 miastami na terenie Europy (m.in. Bolonia, Frankfurt, Kijów, Paryż, Rzym i Warszawa). Ofertę lotniska uzupełniają także loty czarterowe do 31 miast rozsianych w Europie, Afryce Płn. i na Bliskim Wschodzie.

Dwa kilometry na południe od centrum miasta leży lotnisko sportowe Aeroklubu Gliwickiego. Jest ono przystosowane do obsługi lekkich samolotów pasażerskich i ma dwie drogi startowe (770 i 600 m). Po planowanej rozbudowie obiekt zyska nowy pas startowy o sztucznej nawierzchni oraz niezbędną infrastrukturę. Jednocześnie jego zabytkowa część (m.in. hangar) będzie poddana remontowi. ■

43 km away from Gliwice there is the Katowice International Airport in Pyrzowice. It administers two passenger terminals (21.3 thousand m²) and one cargo terminal. At present the airport in Pyrzowice is one of the three busiest airports in Poland. In 2010 over 2.4 million passengers were checked-in here. The plans of the airport extension include e.g. the construction of another cargo terminal and a new runway (3.6 km long). The Katowice International Airport secures regular air connections with 30 cities in Europe (e.g. Bologna, Frankfurt, Kiev, Paris, Rome and Warsaw). The offer of the airport is completed by charter flights to 31 cities scattered across Europe, North America, and in the Middle East.

The Gliwice-Sośnica junction is one of the largest crossings of its type in Europe (the A1 and A4 motorways and the national road No. 44). At the expense of over PLN 850 m. a 14-metre-high three-level grade-separated crossing was built here. It is completed with 5 access roads, 17 connecting roads, 15 service roads and 2 flyovers. Their total length amounts to 33 km.

Two kilometres south from the city centre there is a sports airfield of the Gliwice Aeroclub. It is adjusted to handle light passenger aircraft and it has two runways (770 m and 600 m). After the planned extension the facility will obtain a new runway with an artificial surface and necessary infrastructure. Its historic section (e.g. the hangar) will be renovated at the same time. ■

auf ca. 2 Mio. Tonnen jährlich geschätzt.

Der internationale Flughafen Kattowitz liegt in Pyrzowice – 43 km von Gleiwitz. Er hat zwei Passagierterminals (21.300 m²) und ein Cargo-Terminal. Mit 2,4 Mio. Fluggästen (2010) gehört der Flughafen Kattowitz zu den drei wichtigsten in Polen. Geplant sind der Bau eines zweiten Cargo-Terminals und einer neuen Startbahn (3,6 km). Der Flughafen bietet Direktverbindungen zu 30 Zielen in Europa (u.a. Bologna, Frankfurt am Main, Kiew, Paris, Rom und Warschau) sowie Charterflüge zu 31 Zielen in Europa, Nordafrika und im Nahen Osten.

Zwei Kilometer südlich des Stadtzentrums befindet sich der Sportflugplatz des Aeroklubs Gleiwitz. Der Flugplatz, der über zwei Startbahnen (770 und 600 m) verfügt, ist für leichtere Passagiermaschinen zugelassen. Im Rahmen der Erweiterungsarbeiten werden eine neue Startbahn mit künstlicher Oberfläche und die notwendige Infrastruktur entstehen. Gleichzeitig werden die historischen Gebäude (u.a. der Hangar) renoviert. ■

Der Knoten Gliwice-Sośnica (Gleiwitz-Sosnitz) gehört zu den größten Straßenkreuzungen Europas (Kreuzung der Autobahnen A1 und A4 sowie der Landesstraße 44). Für mehr als 850 Mio. Zloty entstand hier eine auf drei Ebenen gelegene, 14 Meter hohe Kreuzung mit fünf Zufahrtswegen, 17 Zubringerstraßen, 15 Servicewegen und zwei Hochbrücken. Deren Gesamtlänge beträgt 33 km.




Gliwice Airfield / Flugplatz Gliwice


Lotnisko Gliwice/

Gospodarka

Economy / Wirtschaft

 W Gliwicach działa 23 255 podmiotów gospodarczych (dane wg GUS z 31.12.2010 r.). Są to firmy będące własnością osób fizycznych, spółek prawa handlowego, spółdzielni oraz skarbu państwa. Największą ich liczbę stanowią małe podmioty gospodarcze, zatrudniające do dziesięciu osób (93,58%). Z kolei do dużych przedsiębiorstw, o zatrudnieniu powyżej 250 osób, należą 53 firmy (0,23%). Najliczniejszymi branżami gospodarki są: handel, budownictwo i przemysł oraz działalność naukowo-techniczna.

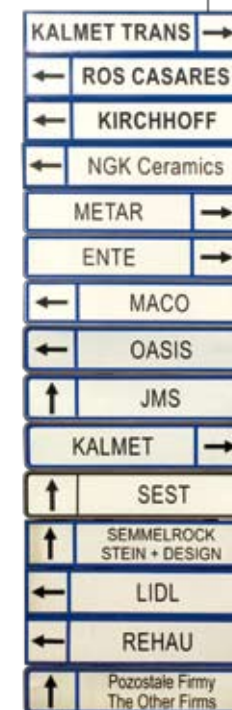
Miasto Gliwice jest właścicielem lub współwłaścicielem 17 spółek prawa handlowego, w tym: Agencji Rozwoju Lokalnego, Parku Naukowo-Technologicznego „TECHNOPARK GLIWICE”, Przedsiębiorstwa Energetyki Ciepłej, Przedsiębiorstwa Remontów Ulic i Mostów, Przedsiębiorstwa Wodociągów i Kanalizacji, Przedsiębiorstwa Komunikacji Miejskiej, Śląskiej Sieci Metropolitalnej, Śląskiego Centrum Logistyki oraz Zarządu Budynków Miejskich I i II – Towarzystwa Budownictwa Społecznego.

 In Gliwice there operate 23,255 business entities (data according to the Head Statistical office as of 31 December 2010). They are companies owned by natural persons, companies of the commercial code, co-operatives and the state treasury. Their largest share are small enterprises, employing up to 10 persons (93.58%). On the other hand, there are 53 large companies, employing more than 250 persons (0.23%). The economy sectors which are represented most numerously are: commerce, construction and industry, as well as scientific and technical activities.

The City of Gliwice is an owner or co-owner of 17 commercial companies, inclusive of: Local Development Agency, Science and Technology Park “TECHNOPARK GLIWICE”, Heat Power Company, Streets and Bridges Renovation Company, Water Supply and Wastewater Treatment Plant, Municipal Transport Company, Silesian Metropolitan Network, Silesian Logistic Centre and Municipal Buildings Management – I and II Social Building Societies.

 In Gleiwitz sind 23.255 Wirtschaftssubjekte tätig (nach Angaben des Statistischen Hauptamtes vom 31.12.2010). Unter diesen Unternehmen findet man Gesellschaften, die von natürlichen Personen betrieben werden, Gesellschaften des Handelsrechts, Genossenschaften und staatseigene Gesellschaften. Die meisten von ihnen sind kleine Unternehmen mit bis zu zehn Mitarbeitern (93,58%). Nur 0,23% Firmen können mehr als 250 Mitarbeiter vorweisen. Am stärksten vertreten sind die Handelsbranche, das Bauwesen, die Industrie und das wissenschaftlich-technische Profil. Die Stadt Gleiwitz ist Eigentümer bzw. Miteigentümer von 17 Gesellschaften des Handelsrechts, darunter der Agentur für Lokale Entwicklung, des Wissenschafts- und Technologieparks „TECHNOPARK GLIWICE“, des Unternehmens für Heiztechnik, des Unternehmens für Straßen- und Brückenrenovierung, der Wasser- und Kanalisationswerke, des Städtischen Verkehrsunternehmens, des Schlesischen Metropolitannetzes, des Schlesischen Logistikzentrums, der Direktion für Städtische Gebäude I und II sowie der Gesellschaft für Sozialbau.

Entscheidend für die lokale Wirtschaft ist jedoch die Kattowitzer Sonderwirtschaftszone (KSSE). Die KSSE umfasst vier Unterzonen: Gleiwitz/Gliwice, Bad Jastrzemb-Sohrau/Jastrzębie-Żory, Tichau/Tychy und Sosnowiec-Dąbrowa. Die Unterzone Gleiwitz ist die größte von ihnen. Ihre Fläche beträgt 982 ha, wobei 378 ha in den Grenzen der Stadt liegen. Das am Stadtrand gelegene Gelände verfügt über gute Verkehrsanbindungen



Jednak o obliczu miejscowej gospodarki przede wszystkim decyduje działalność Katowickiej Specjalnej Strefy Ekonomicznej S.A. W skład KSSE wchodzi cztery podstrefy: gliwicka, jastrzębsko-żorska, sosnowiecko-dąbrowska i tyska.

Największą z nich jest Podstrefa Gliwicka. Jej ogólna powierzchnia wynosi 982 ha, z czego w granicach Gliwic leży ok. 378 ha. Obszar ten, zlokalizowany na obrzeżach miasta, posiada dogodne połączenia komunikacyjne (drogi krajowe i międzynarodowe). Potencjalne działki dla inwestorów przemysłowych mają nowoczesną infrastrukturę techniczną. W gliwickiej KSSE działa 61 firm m.in. motoryzacyjne, metalowe, budowlane, maszynowe i elektroniczne. Są to zarówno firmy polskie, jak i zagraniczne (Niemcy, Włochy, Portugalia, Francja, Anglia, Hiszpania, USA, Holandia, Japonia, Dania, Austria, Belgia i Korea Płd.). Do roku 2010 zainwestowano tutaj 6,1 miliarda złotych i stworzono 11 tys. miejsc pracy.



Siedziba firmy PRUM – Gliwice
Siedziba firmy PRUM – Gliwice / Sitz der Firma PRUM



Podstrefa Gliwicka KSSE S.A. / Gliwice Subzone of the Katowice Special Economic Zone
/ Unterzone Gliwice der Sonderwirtschaftszone Katowice KSSE S.A.

However, the image of the local economy depends most of all on the activities of the Katowice Special Economic Zone, Co. The Katowice Special Economic Zone consists of four subzones: Gliwice, Jazów Zdrój-Żory, Sosnowiec-Dąbrowa Górnicza and Tychy subzones.

The largest of them is the Gliwice Subzone. Its total surface area equals 982 ha, ca. 378 of which is located within the boundaries

(Landes- und internationale Straßen). Die Investitionsgrundstücke verfügen wiederum über moderne technische Infrastruktur.

Im Gleiwitzer Teil der Kattowitzer Sonderwirtschaftszone sind insgesamt 61 Unternehmen tätig, die u.a. folgende Branchen vertreten: Autoindustrie, Metallindustrie, Bauwesen, Maschinenbau, Elektronik. In der KSSE sind sowohl polnische



KSSE S.A. (1918 ha – 200 firm) powstała na mocy rozporządzenia Rady Ministrów z 1996 r. Jej zadaniem jest przyciąganie strategicznych inwestorów, tworzenie nowych miejsc pracy oraz restrukturyzacja przemysłu istniejącego w regionie. Zachętą dla inwestorów są tu m.in. znaczne ulgi podatkowe, podobne do ulg stosowanych w innych krajach Unii Europejskiej. Do roku 2010 zainwestowano tutaj 16,6 miliarda złotych i stworzono 33,5 tys. miejsc pracy.

Katowice Special Economic Zone, Co. (1918 ha – 200 companies) was established pursuant to the Order of the Council of Ministers of 1996. Its objective is to attract strategic investors creating new jobs and restructuring of the industry existing in the region. Incentives for potential investors include e.g. considerable tax relieves, similar to the relieves applied in other European Union states. Before 2010 PLN 16.6 billion was invested here and 33.5 thousand jobs were created.

Die Kattowitzer Sonderwirtschaftszone, AG (1918 ha, 200 Unternehmen) wurde 1996 mit dem Beschluss des Ministerrates der Republik Polen gegründet. Damit wollte man strategische Investoren gewinnen, neue Arbeitsplätze schaffen und die in der Region bereits existierende Industrie umstrukturieren. Einen Ansporn für Investoren sollten u.a. Steuervergünstigungen darstellen, deren Höhe mit der in anderen EU-Ländern vergleichbar ist. Bis 2010 wurden in der Kattowitzer Sonderwirtschaftszone 16,6 Milliarden Zloty investiert und 33.500 Arbeitsplätze geschaffen.



Do głównych inwestorów podstrefy należą m.in. Opel (branża motoryzacyjna), NGK Ceramics (Japonia/branża motoryzacyjna), Mecalux (Hiszpania/branża metalowa) oraz ZWS Silesia-Roca (Hiszpania/ceramika sanitarna). W podstrefie i jej pobliżu działają duże firmy logistyczne: Segro Business Park Gliwice, Tulipan Park Gliwice, Diamond Business Park Gliwice i Panattoni Park Gliwice. Pełną listę inwestorów można znaleźć na stronie www.ksse.com.pl. W podstrefie gliwickiej do sprzedaży pozostało 77 ha powierzchni. Wszystkie oferowane działki dysponują niezbędną infrastrukturą techniczną.

Obsługą podmiotów gospodarczych w Gliwicach zajmuje się wiele banków, stowarzyszeń i instytucji, w tym Centrum Informacji Gospodarczej, Regionalna Izba Przemysłowo-Handlowa, Śląskie Centrum Logistyki oraz Centrum Edukacyjno-Kongresowe Politechniki Śląskiej.

of Gliwice. This area, located on the outskirts of the city, has favourable transport connections (national and international roads). Potential plots of land for industrial investors are equipped with advanced technical infrastructure. 61 companies operating within the Gliwice Subzone of the Katowice Special Economic Zone belong to the automotive, metal, constructional, machine and electronic sectors. These are Polish companies as well as foreign ones (Germany, Italy, Portugal, France, England, Spain, USA, Holland, Japan, Denmark, Austria, Belgium and South Korea). Up till 2010 PLN 6.1 billion was invested and 11 thousand jobs were created here.

The group of the main investors in the subzone includes e.g. Opel (automotive sector), NGK Ceramics (Japan / automotive sector), Mecalux (Spain / metal sector) and ZWS Silesia-Roca (Spain / sanitary fittings). Within the subzone and its vicinity large logistic companies operate: Segro Business Park Gliwice, Tulipan Park Gliwice, Diamond Business Park Gliwice, and Panattoni Park Gliwice. A full list of investors is available at www.ksse.com.pl. Within the Gliwice subzone 77 ha are still available for sale. All plots on offer are equipped with necessary technical infrastructure.

Business entities in Gliwice are supported by the activities of numerous banks, associations and institutions, inclusive of the Economic Information Centre, the Regional Chamber of Industry and Commerce, the Silesian Logistic Centre and the Education and Congress Centre of the Silesian University of Technology.

als auch ausländische Unternehmen angesiedelt (deutsche, italienische, portugiesische, französische, britische, spanische, amerikanische, niederländische, japanische, dänische, österreichische, belgische, südkoreanische). Bis 2010 wurden hier 6,1 Milliarden Zloty investiert und 11.000 Arbeitsplätze geschaffen.




Węzeł autostradowy Sosnica w Gliwicach.
Sosnica motorway junction in Gliwice / Autobahnkreuz Sosnica in Gliwice




NGK Ceramics / NGK Ceramics / NGK Ceramics

Edukacja, nauka i przedsiębiorczość


Education, Science and Entrepreneurship / Bildung, Wissenschaft und Unternehmertum

 Gliwice są miastem ludzi młodych. Ponad 40% jego mieszkańców to dzieci i młodzież do 17. roku życia (ok. 16%) oraz kobiety i mężczyźni w przedziale wiekowym 18-29 lat (ok. 24%). W 2008 r. odsetek absolwentów wyższych uczelni (licencjaty, magisteria, doktoraty, dyplomy MBA) wynosił tutaj 34%. O dobrej sytuacji na rynku pracy świadczy też stosunkowo niska stopa bezrobocia 6,9% (dane za 2010 r.). Powyższe fakty przemawiają za dalszym rozwojem gospodarczym Gliwice w nadchodzących latach.

Akademicki charakter miasta to zasługa Politechniki Śląskiej, Gliwickiej Wyższej Szkoły Przedsiębiorczości, Kolegium Nauczycielskiego, Nauczycielskiego Kolegium Języków Obcych oraz Wyższej Szkoły Bezpieczeństwa.

 Gliwice is a city of young people. Over 40% of its inhabitants are children and teenagers below 17 years of age (ca. 16%) and women and men aged 18-29 (ca. 24%). In 2008 the percentage of university graduates (B.A. / B.Sc., M.A. / M.Sc., Ph.D., MBA) reached 34% here. The good situation on the job market is also manifest by a relatively low unemployment rate of 6.9% (data as of 2010). These facts confirm the tendency of further economic development of Gliwice in the years to come.

The city owes its academic character to the Silesian University of Technology, the Gliwice School of Entrepreneurship, the Teachers Training College, the Foreign Language Teacher Training College and the Higher School of Safety.

 Gleiwitz ist eine Stadt der jungen Menschen. Mehr als 40% der Einwohner haben entweder das 17. Lebensjahr (16 %) oder das 29. Lebensjahr (ca. 24%) noch nicht überschritten. 2008 betrug der Prozentsatz der Absolventen von Hochschulen (Bachelor, Magister, Doktorat, MBA-Diplom) 34%. Von der guten Situation zeugt auch die relativ niedrige Arbeitslosenquote (6,9% im Jahr 2010). Die obigen Tatsachen sprechen für eine weitere wirtschaftliche Entwicklung der Stadt in den kommenden Jahren.



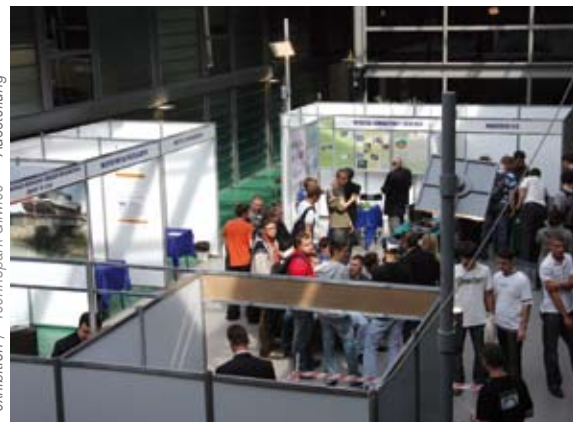
Wykład na Politechnice Śląskiej / Lecture at the Silesian University of Technology
Vortrag an der Schliesischen Technischen Universität



Students from Germany / Studenten aus Deutschland
Studenti z Niemiec

Den Charakter der Stadt prägen die Schlesische Technische Hochschule, die Gleiwitzer Hochschule für Betriebswirtschaft, das Lehrerkolleg, das Fremdsprachenlehrerkolleg und die Hochschule für Sicherheitstechnik.

Die im Mai 1945 gegründete Schlesische Technische Hochschule ist mit ca. 30.000 Studierenden die größte Hochschule der Stadt und eine der größten in Polen. Sie hat 13 Fakultäten. Außerhalb der Stadt hat sie zwei Außenstellen: das Zentrum für Ingenieurbildung in Rybnik/Rybnik und das Oberschlesische Zentrum für Rehabilitation „Repty“ in Tarnowitz/Tarnowskie Góry, wo Studiengänge für Behinderte angebo-



Największą uczelnią Gliwic i jedną z największych w kraju jest Politechnika Śląska, utworzona w maju 1945 r. Obecnie studiuje w niej ok. 30 tysięcy osób. Politechnika posiada trzynaście wydziałów. Ponadto w Rybniku funkcjonuje jej Centrum Kształcenia Inżynierów, a w Tarnowskich Górach (Górnośląskie Centrum Rehabilitacji „Repty”) prowadzone są studia integracyjne dla osób niepełnosprawnych. Politechnika Śląska kształci m.in. specjalistów z dziedziny architektury; automatyki, elektroniki i informatyki; budownictwa; chemii; górnictwa i geologii; inżynierii materiałowej i metalurgii; transportu oraz organizacji i zarządzania.

Doskonałym uzupełnieniem oferty politechniki jest działalność Gliwickiej Wyższej Szkoły Przedsiębiorczości powstałej w 2005 r. W jej murach uczy się ok. 1,3 tys. studentów. Uczelnia ta posiada profil ekonomiczno-humanistyczno-artystyczny. Młodzi ludzie studiują tu ekonomię, pedagogikę, filologię (język biznesu- angielski i rosyjski) oraz wzornictwo. Siedzibą GWSP są nowoczesne obiekty Centrum Edukacji i Biznesu „Nowe Gliwice”. Oprócz tej uczelni działa tu również Inkubator Przedsiębiorczości Agencji Rozwoju Lokalnego w Gliwicach, która wspiera rozwój małych i średnich przedsiębiorstw. Ma on duży wpływ na rozwój lokalnej gospodarki oraz zwiększanie liczby miejsc pracy. Jego działalność skierowana jest do osób, które planują, bądź rozpoczynają działalność gospodarczą (m.in. pomieszczenia biurowe, doradztwo finansowe). Dzięki pierwszemu inkubatorowi przedsiębiorczości,



Politechnika Śląska – budynek Wydziału Chemicznego / Silesian University of Technology – edifice of the Faculty of Chemistry / Schlesische Technische Hochschule – Sitz der Fakultät für Chemie

The largest university in Gliwice and one of the largest in Poland is the Silesian University of Technology, established in May 1945. At present ca. 30 thousand people study here. The University administers thirteen faculties. Furthermore, its Engineers Training Centre functions in Rybnik, and in Tarnowskie Góry (Upper Silesian Rehabilitation Centre “Repty”) integration courses for the disabled are held. The Silesian University of Technology educates specialist in the field of e.g. architecture; automatic control, electronics and IT science; construction industry; chemistry; mining and geology; materials engineering and metallurgy; transport, organization and management.

An excellent complement for the offer of the Silesian University of Technology are the activities of the Gliwice School of Entrepreneurship, established in 2005. Ca. 1.3 thousand students study inside its walls. The profile of the school focuses on economics, humanities and arts. Young people can study economics, pedagogy, language studies (business English and business Russian) and design. The seat of the Gliwice School of Entrepreneurship is located within the

ten werden. Die Schlesische Technische Hochschule bildet Fachleute für Architektur, Automatik, Elektronik, Informatik, Bauwesen, Chemie, Bergbau und Geologie, Werkstofftechnik, Metallurgie, Transport, Arbeitsorganisation und Management aus.

Das Angebot der Technischen Hochschule wird mit dem der 2005 gegründeten Gleiwitzer Hochschule für Betriebswirtschaft ergänzt. Die Schwerpunkte dieser Hochschule liegen in den Bereichen Betriebswirtschaftslehre, Geisteswissenschaften und Kunst. Etwa 1.300 junge Menschen studieren hier BWL, Pädagogik, Philologie (Geschäftssprache Englisch und Russisch) und Design. Sitz der Hochschule sind die modern ausgestatteten Gebäude des Bildungs- und Geschäftszentrums „Nowe Gliwice”, wo neben dieser Bildungseinrichtung auch ein Gründerzentrum der Agentur für Lokale Entwicklung tätig ist, die wiederum kleine und mittlere Unternehmen unterstützt. Das Gründerzentrum beeinflusst positiv die Entwicklung der lokalen Wirtschaft und die Schaffung neuer

przy ul. Wincentego Pola 16, wsparcie uzyskało już 75 firm (od 1999 r.). „Nowe Gliwice” to nie jedyna tego typu instytucja w mieście, nastawionym na rozwój wysokich technologii. Podobną rolę pełni Park Naukowo-Technologiczny „Technopark Gliwice”. Spółka ta świadczy usługi szkoleniowe, doradcze dla potrzeb sektora małych i średnich przedsiębiorstw oraz zajmuje się inkubacją nowych przedsiębiorstw technologicznych. Ponadto zajmuje się transferem technologii do MŚP, wykonuje usługi pomiarowo-kontrolne i oferuje pomoc przy uzyskaniu dofinansowania z funduszy UE.

Od 2008 r. w Gliwicach działa także Śląska Sieć Metropolitalna. Do jej zadań należy przygotowanie koncepcji i projektów budowy sieci w obrębie województwa śląskiego oraz świadczenie usług telekomunikacyjnych z wykorzystaniem łączy bezprzewodowych miasta. Jako operator zajmuje się również zarządzaniem

Centrum Edukacji i Biznesu „Nowe Gliwice” (15,86 ha) zostało oddane do użytku w lutym 2009 r. Leży ono niedaleko od centrum miasta, w pobliżu węzła autostradowego Sośnica (A4 i A1). Jego obiekty tworzą trzy zmodernizowane budynki po dawnej KWK Gliwice (z pocz. XX w.), nowoczesny biurowiec oraz parking dla 600 samochodów. Koszt całego przedsięwzięcia wyniósł 24 mln euro, z czego Unia Europejska przekazała miastu 9,5 mln euro (Fundusz Phare).

state-of-the-art facilities of Education and Business Centre “New Gliwice”. Apart from the school it holds the Business Incubator of the Local Development Agency in Gliwice, which supports the development of small and medium enterprises. It has its great impact upon the development of the local economy and increasing of the number of jobs. Its activities are directed towards people who plan to begin or already begin business activities (e.g. office space, financial consulting). Thanks to the first business incubator at 16 Wincentego Pola street, 75 companies have already benefited from the support (since 1999). “New Gliwice” is not the only institution of this type in the city geared towards the development of high technologies. A similar role is played by the Scientific and Technological Park “Technopark Gliwice”. This company provides training and consulting services for the sector of small and medium enterprises and is engaged in the incubation of new technology-based companies. Furthermore, it is interested in the transfer of technologies to SME, it provides measurement and control services and it offers support in the process of applying for EU grants.

Arbeitsplätze. Seine Zielgruppe sind Personen, die Tätigkeit im wirtschaftlichen Bereich planen oder gerade aufnehmen (Büroräume und Finanzberatung). Im Rahmen des ersten Gründerzentrums in der ul. Wincentego Pola 16 erhielten seit 1999 nicht weniger als 75 Firmen Unterstützung. Der Komplex „Nowe Gliwice” ist nicht die einzige Einrichtung, die hohe Technologien fördert. Eine ähnliche Funktion hat die wissenschaftlich-technologische Einrichtung „Technopark Gliwice”. Diese Gesellschaft bietet kleinen und mittleren Unternehmen Schulungen und Beratungsmaßnahmen und fördert neue, im Bereich der modernen Technologien tätige Unternehmen. Zu den Schwerpunkten ihrer Tätigkeit gehören überdies Technologietransfer, Mess- und Kontrollarbeiten sowie Vermittlung der EU-Förderung.

Seit 2008 ist in Gleiwitz das Schlesische Metropolitannetz tätig. Seine Aufgaben umfassen Konzeptentwicklung und Aufbau von Telekommunikationsnetzen in der Woiwodschaft Schlesien wie auch Dienstleistungen im Bereich der Tele-

Centrum Edukacji i Biznesu „Nowe Gliwice” / Education and Business Centre “New Gliwice” / Bildungs- und Businesszentrum „Nowe Gliwice”





sieci wybudowanych przez samorządy. Dzierżawi i wynajmuje obiekty umożliwiające realizację transmisji radiowej sygnałów operatorów komórkowych, stacji radiowych i firm – dla utrzymywania stałej łączności z centrami monitorowania (m.in. ppoż.).

W mieście istnieją także placówki Polskiej Akademii Nauk. Należą do nich: Instytut Inżynierii Chemicznej, Instytut Informatyki Teoretycznej i Stosowanej oraz Centrum Materiałów Polimerowych i Węglowych. Gliwickie placówki PAN aktywnie wspierają rozwój nowoczesnych technologii przemysłowych oraz wpływają na innowacyjność w przedsiębiorstwach produkcyjnych. ■

The Education and Business Centre „New Gliwice” (15.86 ha) was commissioned in February 2009. It is located near the city centre, next to the motorway junction Sośnica (A4 and A1). It is composed of three modernised buildings of the former Gliwice coal mine (coming from the beginning of the 20th century), a modern office building, and a car park for 600 cars. The whole project cost EUR 24 million, including EUR 9.5 million from the European Union (Phare Fund).

Since 2008 also the Silesian Metropolitan Network has been operating in Gliwice. Its tasks comprise the concepts preparation for projects focusing on the construction of networks within the territory of the Province of Silesia and providing telecommunications services with the application of wireless connections of the city. As an operator it is also engaged in the management of networks constructed by local authorities, and additionally – in the lease and rental of facilities enabling to execute radio transmission of signals of cell phone operators, radio broadcasting stations and companies – in order to maintain constant communication with the monitoring centres (e.g. fire protection centres).

Institutions belonging to the Polish Academy of Sciences are located in Gliwice, as well. These are: the Institute for Chemical Engineering, the Institute for Theoretical and Applied Computer Science and the Centre of Polymer and Carbon Materials. The Gliwice-based facilities of the Polish Academy of Sciences are active at supporting the development of advanced industrial technologies and enhance innovativeness in production plants. ■



Artists at the Market Square in Gliwice / Künstler auf dem Marktplatz in Gliwice

kommunikation. Es betreibt ferner von Kommunen errichtete Telekommunikationsnetze, verpachtet und vermietet Objekte, die von Radiosendern, Handynetzbetreibern und sonstigen Firmen und Einrichtungen (u.a. für Feuerüberwachung) genutzt werden können.

In der Stadt sind ferner mehrere Außenstellen der Polnischen Akademie der Wissenschaften tätig: das Institut für Chemische Technologie, das Institut für Theoretische und Angewandte Informatik sowie das Zentrum für Polymer- und Kohlestoffe. Die Gliwitzer Außenstellen der Polnischen Akademie der Wissenschaften unterstützen aktiv die Entwicklung moderner Industrietechnologien und fördern die Innovativität der Produktion. ■

Das Bildungs- und Geschäftszentrum „Nowe Gliwice“ (15,86 ha) wurde im Februar 2009 eröffnet. Es befindet sich nahe dem Stadtzentrum und dem Autobahnkreuz Sośnica (A1 und A4). Der Komplex besteht aus sanierten Gebäuden des ehemaligen Bergwerks „Gliwice“ (frühes 20. Jh.), einem modernen Bürohaus und einem Parkplatz für 600 Pkws. Die Gesamtkosten der Investition beliefen sich auf 24 Mio. Euro, wobei die Förderung der EU im Rahmen des Phare-Programms 9,5 Mio. Euro betrug.

Dziedzictwo kulturowe i czas wolny

Cultural Heritage and Time Off / Kulturerbe und Freizeit

Wielowiekowa historia i wielokulturowa przeszłość to cenne atuty Gliwic. Zachwycają liczne zabytki, malownicze zaułki i pomniki. Niezwykły urok ma gliwicki Rynek – centralny punkt miasta, ulubione miejsce spotkań mieszkańców i turystów. Nie mniej istotnym punktem na turystycznej mapie miasta jest zabytkowa Radiostacja Gliwicka. To ważny symbol światowej historii oraz licznie odwiedzane miejsce spacerowe. Szczególną atrakcją Gliwic są rekreacyjne tereny zielone – parki, skwery, a przede wszystkim imponująca Palmiarnia, wnosząca w klimat miasta powiew egzotyki.

Kulturalna oferta Gliwic obfituje w reprezentujące zawsze wysoki poziom wydarzenia. Wiodącą rolę wśród działających

Centuries of history and multicultural past constitute valuable strengths of Gliwice. Visitors are delighted with numerous monuments, picturesque backstreets and statues. The Gliwice Market Square is particularly charming – it is the focal point of the city, a favourite place for get-togethers of the city inhabitants and tourists. An equally significant point upon the tourist map of the city is the historic Gliwice Radio Station. It is an important symbol of the world's history and a frequently visited destination of numerous walks. A special attraction of Gliwice are recreational green areas – parks, squares, and most of all the impressive Palm House, introducing an exotic atmosphere into the city.



Tenements at the Market Square / Häuser am Marktplatz

Kamitice przy Ryнку /



Koncert na gliwickim Ryнку /
Concert at the Market Square in Gliwice /
Konzert auf dem Marktplatz in Gliwice

Die Stadt Gleiwitz rühmt sich ihrer Jahrhunderte langen Geschichte und ihrer multikulturellen Vergangenheit. Beeindruckend sind die zahlreichen Baudenkmäler, die malerischen Ecken und die wertvollen Monumente. Einen besonderen Reiz hat der Gleiwitzer Marktplatz (Rynek), der zentrale Punkt der Stadt und zugleich der beliebte Treffpunkt der Einwohner und der Touristen. Keine geringere Bedeutung hat auf der touristischen Karte der Stadt der historische Sender Gleiwitz, der in die Weltgeschichte einging und heute von Spaziergängern gern besucht wird. Eine Sehenswürdigkeit besonderer Art bilden die grünen Erholungsflächen – die Parks und die Grünanlagen vor allem aber das beeindruckende Palmenhaus, das dem Ambiente der Stadt einen exotischen Hauch verleiht.

Im kulturellen Bereich bietet die Stadt zahlreiche Veranstaltungen vom hohen Niveau. Führende Kultureinrichtungen von Gleiwitz sind das Gleiwitzer Musiktheater, das älteste Museum Oberschlesiens sowie das Studiokino „Amok“. Darüber hinaus gibt es in der Stadt eine Reihe von aktiven Galerien und Klubs,



na tym polu instytucji pełnią m.in.: Gliwicki Teatr Muzyczny, najstarsze na Górnym Śląsku Muzeum, a także studyjne kino Amok. Obok nich równie prężnie funkcjonują liczne galerie i kluby, które odkrywają przed swoimi bywalcami nowe kierunki i trendy pojawiające się w szeroko pojętej sztuce.

W Gliwicach nie brakuje także atrakcyjnej oferty dla amatorów aktywnego spędzania wolnego czasu. Do dyspozycji mieszkańców i gości odwiedzających Gliwice są liczne kryte pływalnie, hale sportowe, korty tenisowe, ściany wspinaczkowe a także całoroczne lodowisko, na którym można nauczyć się również gry w curling. ■



Education and Business Centre "New Gliwice" /
Bildungs- und Businesszentrum „Nowe Gliwice“
Centrum Edukacji i Biznesu „Nowe Gliwice“

The cultural offer of Gliwice abounds in various top quality events. The leading part among the institutions operating within this domain is played by the Gliwice Music Theatre, the oldest in the Upper Silesia Museum, as well as the arthouse cinema "Amok". Next to them there are numerous galleries and clubs which actively discover new artistic directions and trends appearing in the broadly understood arts for their visitors.

Gliwice also provides various opportunities for fans of active recreation. The inhabitants and visitors of Gliwice can benefit from numerous indoor swimming complexes, sports halls, tennis courts, climbing walls, as well as a skating rink open all year long, offering e.g. curling lessons. ■

die ihren Besuchern neue Trends in der Kunst im breiteren Sinne präsentieren.

Auch Sportfreunde kommen in Gleiwitz auf ihre Kosten. Den Einwohnern und den Gästen der Stadt stehen zahlreiche Schwimm- und Sporthallen, Tennisplätze, Kletterwände sowie eine ganzjährig geöffnete Eisbahn zu Verfügung. In der letzten Einrichtung kann man sogar Curling lernen. ■

Ważniejsze źródła

Key sources / Quellennachweis



- Agencja Rozwoju Lokalnego w Gliwicach, www.arl.pl
- Biuletyn Statystyczny Woj. Śląskiego – Urząd Statystyczny,
- Generalna Dyrekcja Dróg Krajowych i Autostrad, www.gddkia.gov.pl
- Gliwice na co dzień i na weekend – J. Pleszniak, Katowice 2007 r.
- Katowicka Specjalna Strefa Ekonomiczna – Podstrefa Gliwice, www.gliwice.ksse.com.pl
- Międzynarodowy Port Lotniczy Katowice w Pyrzowicach, www.katowice-airport.com
- Polskie Koleje Państwowe, www.pkp.com.pl
- Badanie opinii publicznej, 2008 r. Katowice, Business Consulting
- Regionalny Zarząd Gospodarki Wodnej w Gliwicach, www.gliwice.rzgw.pl
- Urząd Miejski w Gliwicach, www.gliwice.eu
- Uzupełnienie raportu o stanie Miasta Gliwice



- Local Development Agency in Gliwice, www.arl.pl
- Statistical Bulletin of the Silesian Province – Statistical Office,
- General Directorate of National Roads and Motorways, www.gddkia.gov.pl
- Gliwice Every Day and at Weekends – J. Pleszniak, Katowice 2007
- Katowice Special Economic Zone – Gliwice Subzone, www.gliwice.ksse.com.pl
- Katowice International Airport in Pyrzowice, www.katowice-airport.com
- Polish Railways, www.pkp.com.pl
- Public Opinion Poll, 2008, Katowice, Business Consulting
- Regional Water Management Authority in Gliwice, www.gliwice.rzgw.pl
- Municipal Office in Gliwice, www.gliwice.eu
- Supplement to the report on the condition of the City of Gliwice



- Agentur für Lokale Entwicklung in Gleiwitz, www.arl.pl
- Statistisches Bulletin der Woiwodschaft Schlesien – Statistikamt,
- Generaldirektion für Landesstraßen und Autobahnen, www.gddkia.gov.pl
- Gleiwitz für den Alltag und fürs Wochenende, Katowice 2007
- Kattowitzer Sonderwirtschaftszone, Unterzone Gleiwitz, www.gliwice.ksse.com.pl
- Internationaler Flughafen Kattowitz in Pyrzowice, www.katowice-airport.com
- Polnische Staatsbahn PKP, www.pkp.com.pl
- Untersuchung der öffentlichen Meinung, 2008 r. Katowice, Business Consulting
- Regionales Amt für Wasserwirtschaft in Gleiwitz, www.gliwice.rzgw.pl
- Stadtamt Gleiwitz, www.gliwice.eu
- Ergänzung zum Bericht über die Situation der Stadt Gleiwitz



Wydawca: Urząd Miejski w Gliwicach – Biuro Rozwoju Miasta
44-100 Gliwice, ul. Zwycięstwa 21, tel +48 32 239 11 00, fax +48 32 335 40 14
brm@um.gliwice.pl, www.gliwice.eu

Realizacja: Wydawnictwo ALATUS
40-319 Katowice, ul. Pogodna 2, tel. +48 32 205 90 01 www.alatus.net.pl

Redakcja: Małgorzata Pleszniak
Teksty: Jerzy Pleszniak

Opracowanie graficzne: Agata Derbisz

Zdjęcia: Wydawnictwo ALATUS, Arch. Urząd Miejski w Gliwicach, P. Major, A. Witwicki, Gliwicka Wyższa Szkoła Przedsiębiorczości, Park Naukowo-Technologiczny „Technopark Gliwice”

Copyright by Urząd Miejski w Gliwicach i Wydawnictwo ALATUS w Katowicach

Gliwice – Katowice 2011

Publisher: Municipal Office in Gliwice – City Development Bureau
44-100 Gliwice, ul. Zwycięstwa 21, tel +48 32 239 11 00, fax +48 32 335 40 14
brm@um.gliwice.pl, www.gliwice.eu

Production: ALATUS Publishing House
40-319 Katowice, ul. Pogodna 2, tel. +48 32 205 90 01 www.alatus.net.pl

Editor: Małgorzata Pleszniak
Text: Jerzy Pleszniak

Layout: Agata Derbisz

Photographs: ALATUS Publishing House, Archives of the Municipal Office of Gliwice, P. Major, A. Witwicki, Gliwice School of Entrepreneurship, Scientific and Technological Park “Technopark Gliwice”

Copyright by Municipal Office in Gliwice
and ALATUS Publishing House in Katowice

Gliwice – Katowice 2011

Herausgeber: Stadtamt in Gliwice – Büro für Stadtentwicklung
44-100 Gliwice, ul. Zwycięstwa 21, tel +48 32 239 11 00, fax +48 32 335 40 14
brm@um.gliwice.pl, www.gliwice.eu

Realisierung: Verlag ALATUS
40-319 Katowice, ul. Pogodna 2, tel. +48 32 205 90 01 www.alatus.net.pl

Redaktion: Małgorzata Pleszniak
Text: Jerzy Pleszniak

Graphische Bearbeitung: Agata Derbisz

Fotos: ALATUS Publishing House, Archiv des Stadtamtes in Gliwice, P. Major, A. Witwicki, Gleiwitzer Hochschule für Betriebswirtschaft, Wissenschafts- und Technologiepark „Technopark Gliwice”.

Copyright by Stadtamt in Gliwice und
Verlag ALATUS

Gliwice – Katowice 2011

www.gliwice.eu
e-mail: brm@um.gliwice.pl



REGIONAL PROGRAMME
NATIONAL COHESION STRATEGY



Silesia.
Positive energy

EUROPEAN UNION
EUROPEAN REGIONAL
DEVELOPMENT FUND



„Investment offer promotion of the City of Gliwice” – The project co-financed by the European Union from the European Regional Development Fund within the framework of the Regional Operational Programme of the Silesia Voivodeship for the years 2007-2013.